Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Саидов Заурбек Асланбекович
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.05.2022 21:15:00
Уникальный программный ключ:
2e8339f3ca5e6a5b4531845a12d1bb5d1821f0ab

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет имени
Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена»

Направление подготовки (специальности)	Перевод и переводоведение
Код направления подготовки (специальности)	45.05.01
Специализация	«Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)
Квалификация выпускника	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	Б3.О.01(Г)

Грозный, 2021

Манцаева А.Н. Рабочая программа «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена» [Текст] /Сост. Манцаева А.Н. – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка, рекомендована к использованию в учебном процессе (протокол № 1 от 30.08.2021 г.), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

Манцаева А.Н. 2021
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины;
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы;
4. Содержание и структура государственного экзамена;
5. Критерии государственного экзамена;
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы;
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;
8. Методические указания для обучающихся;
9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса.

1. Цели государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение» требованиям ФГОС ВО квалификации «лингвист-переводчик», оценка качества освоения ОПОП и степени обладания выпускниками необходимыми компетенциями оценка степени подготовленности выпускника к основным видам профессиональной деятельности; оценка уровня сформированности у выпускника необходимых компетенций, степени владения выпускником теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками.

2.Задачи государственной итоговой аттестации

Основной образовательной программой по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

а) организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

б) информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в) научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- осуществление устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в сфере туризма и экскурсионного дела;
- применение современных информационных технологий в переводческой деятельности;
- выявление и устранение причин дискоммуникации в конкретных ситуациях переводческой деятельности.

Требования к результатам освоения основной образовательной программы

В ходе проведения государственной итоговой аттестации оценивается сформированность следующих компетенций:

а) **универсальных компетенций:**

УК-1– Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 – Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3 – Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на

иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.
УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
УК-6 – Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.
УК-7 – Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
УК-8 – Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.
УК-9 – Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.
УК-10 – Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.
УК-11 – Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

б) общепрофессиональных компетенций:
ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.
ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.
ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.
ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

в) профессиональных компетенций:
ПК-1 – Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.
ПК-2 – Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи.
ПК-3 – Владеет методами сбора и документации лингвистических данных.
ПК-4 – Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы.
ПК-5 – Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.
ПК-6 – Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.
ПК-7 – Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации
ПК-8 – Владеет навыками оформления и представления результатов научного исследования
ПК-20 – Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.
ПК-21 – Способен осуществлять организационно-методическое сопровождение образовательного процесса по программам основного общего и среднего общего образования, по программам среднего профессионального и программам дополнительного профессионального образования соответствующего уровня.

ПК-22 – Готов к распространению и популяризации лингвистических знаний и воспитательной работе с обучающимися, к проведению профориентационных мероприятий со школьниками.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Место государственного экзамена в структуре ОПОП Государственный экзамен Б3.О.01 относится к базовой части блока 3 структуры ОПОП специалитета в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела) и завершается присвоением квалификации, указанной в перечне специальностей и направлений подготовки высшего образования, утверждаемом Минобрнауки России.

4. Содержание и структура государственного экзамена

Виды работы	Формы обучения
	Очная
Общая трудоемкость зачетные единицы/часы	3 з.ед
Контактная работа с преподавателем	
Индивидуальные и групповые консультации	
Итоговая аттестация, экзамен	
Контроль	27
Самостоятельная работа (СРС)	81

Экзаменационный билет включает три вопроса.

Структура экзаменационного билета:

БИЛЕТ № 1

1. Последовательный перевод текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста со второго иностранного языка на русский язык.
3. Монологическое высказывание на первом иностранном языке.

Формулировка задания для монологического высказывания на государственном экзамене

Билет № …..

You have 15 minutes to prepare a talk on the topic "_____". In your talk remember to dwell upon 3 different aspects of the given topic, supplying each aspect with facts, details, or examples.

You will speak for no more than 5 minutes (21-23 sentences). Then you will be offered some questions for discussion.

Перечень тем для монологического высказывания на государственном экзамене

1. Money makes the world go round.
2. Historic stock market crashes, economic bubbles, and financial crises.
3. Attitude to money, job and occupation as reflection of our identity.
4. Different ways of selling and buying: advantages and disadvantages.
5. Types and functions of advertising.
6. Human rights violations.
7. Restricting freedoms, taking liberties.
8. Crime and crime prevention in the modern world.
9. Various types of discrimination in human history.
10. New trends in the medical science.
11. Types and effects of alternative medicine.
12. Healthy eating and dieting.

13.Mysterious power of the brain.
14.Research on the functioning of brain.
15.Tourism: damage and benefits.

Обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья увеличивается время на подготовку ответа, разрешается готовить ответ на компьютере.

5. Критерии государственного экзамена

Общая оценка за государственный экзамен складывается как среднеарифметическая за три вопроса экзаменационного билета.

В спорных случаях при выставлении итоговой оценки государственная аттестационная комиссия отдает предпочтение сумме баллов за содержательный критерий выполненных переводов, а также учитывает оценку студента за переводческую производственную практику.

3.1 Устный перевод (с листа)

Основополагающими критериями оценки являются: за перевод с листа

1. прагматический аспект: предметная ситуация, задача, коммуникативная ситуация, интенция, функция, эффект. Соблюдение прагматики места и времени перевода;
2. содержательный аспект: соответствие теме; полнота, правильность, последовательность передачи информации; обоснованность выбора и выполнения трансформаций (компрессия, перефразирование); описание источника информации;
3. языковое выражение: корректность, благозвучие, идиоматика, стилистика, корректное использование терминологии;
4. речевое воплощение: достаточная громкость, дикция, темп, плавность речи, интонация, зрительный контакт, мимика, жестикуляция

Описание критериев оценки:

«Отлично» при отсутствии или наличии незначительных отклонений по 3 и/или 4 блоку критериев. Всего – 2.

«Очень хорошо» допускаются незначительные отклонения по каждому блоку критериев, но не более 1 по 2 блоку. Всего – 4

«Хорошо» допускается максимально 2 ошибки из 2 блока и по 1 ошибке из 1, 3, 4. Всего – 5.

«Удовлетворительно» – допускаются максимально 3 ошибки из 2 блока и допускается максимально по 2 ошибке из 3, 2, 4. Всего – 7.

«Посредственно»/«Неудовлетворительно» допускается максимально более 3 ошибок из 2 блока, более 2 ошибок из 1, 3, 4.

3.2 Критерии оценки последовательного перевода

При выполнении студентом последовательного перевода государственная аттестационная комиссия учитывает следующие аспекты:

Критерии оценивания

Передача содержания оригинала

– сохранение основного информационного ядра (грубые ошибки: искажение смысла высказывания, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованные конкретизация и генерализация);

– ясность и логическая стройность сообщения (типичные ошибки: смещение акцентов нарушение логики высказывания, незавершенность предложений, утрата казуальных, концессивных, темпоральных и других коннекторов);

– адекватная передача (учет) прагматических табу;

– передача особых элементов оригинала: иронии, просодики, многократно повторяющихся связей и отношений, гомогенных перечислений, риторических вопросов, эмфазы (фонетической, синтаксической и стилистической), прецизионная информация (цифры, даты, имена, марки), игры слов, исправлений оригинала (типичные ошибки: утрата или искажение прецизионной информации, неверная привязка прецизионной информации к контексту, утрата в переводе всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом). Языковое воплощение перевода

– фонетическая сторона: четкость произношения, отсутствие словпаразитов, естественность интонации (интонационная маркировка конца предложения, выделение темы-ремы), темп,

паузация;
– грамматическая сторона высказывания;
– лексическая сторона (семантическая экспликация, преодоление национально-культурных лакун, наличие/отсутствие языковой интерференции, идиоматичность высказывания, использование терминов);
– адекватное использование языковых средств в соответствии с типом дискурса и стиля;
– длительность перевода по сравнению с оригиналом (адекватное применение приемов компрессии и развертывания). Переводческое поведение – проявление соответствующих качеств (спокойствие, хладнокровие, уверенность);
– наличие зрительного контакта, работа с аудиторией;
– отсутствие неуместной жестикуляции или мимики;
– лояльность по отношению к автору высказывания и смыслу сообщения (примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения);
– способы решения переводческих проблем (применение стратегии грамотного и обоснованного переспроса, самоисправления);
– техника ведения записей при последовательном переводе.

В соответствии с основными требованиями к качеству устного последовательного перевода основополагающими критериями его оценки являются:
– Полная / неполная передача ключевой информации текста оригинала.
– Нарушение / отсутствие нарушений нормативно-языкового и узуального плана.
– Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.
– Соответствующее / несоответствующее переводческое поведение.
Все допускаемые студентом ошибки условно можно разделить на два вида: Грубые: те, которые приводят к грубому искажению смысла и невыполнению коммуникативных и переводческих задач в целом (например, неправильная передача ложных друзей переводчика, буквальный перевод, передача имен собственных, приводящая к иной интерпретации текста и пр.).
Негрубые: те, которые если и искажают смысл, то незначительно / частично (только в отдельных фрагментах текста), и не позволяют переводчику выполнить отдельные коммуникативные и переводческие задачи. Типы ошибок в последовательном переводе
Языковые ошибки
Ошибки понимания (блок А)
Искажение / неполная передача ключевой информации исходного текста Необоснованные пропуски / добавления фактов
Искажение логики изложения
Несоблюдение / частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект; несоблюдение прагматики места и времени).

Ошибки выражения (блок В)
Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексикограмматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки) Незаконченные фразы
Наличие слов/ звуков-паразитов
Неуместные самоисправления и повторы
Переводческие ошибки (блок С)
Отсутствие / неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций
Излишне тихий / громкий голос
Риторика
Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп
Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикуляция и мимика, отсутствие зрительного контакта).
Необоснованные переспросы
Техника ведения переводческой записи
Любое удачное переводческое решение повышает общую оценку за последовательный перевод

на 0,5 балла.

3.3 Критерии оценки за монологическое высказывание
Монологическое высказывание оценивается по 4-м критериям:

- содержание высказывания (максимум 5 баллов),
- структура высказывания (максимум 3 балла),
- лексико-грамматическое оформление высказывания (максимум 4 балла),
- произношение (максимум 2 балла).

Максимальное количество баллов, начисляемых за выполнение данного задания, составляет 14 баллов.

Содержание высказывания
(максимум – 5 баллов)

5 баллов – коммуникативная задача выполнена полностью с учетом цели высказывания и адресата: цель общения достигнута, тема раскрыта в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты три и/или более аспектов указанной темы), автор демонстрирует оригинальный подход к раскрытию темы. Объем высказывания: 21-23 фразы. В ходе собеседования участник коммуникации демонстрирует готовность к взаимодействию, способен аргументированно ответить на дополнительные вопросы по теме, изложить свою точку зрения, реагирует на высказывания собеседника оценочно и эмоционально.
4 балла – коммуникативная задача в целом выполнена: цель общения достигнута, НО тема раскрыта не в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты два аспекта, один аспект из трех раскрыт не полностью, не приведены все необходимые аргументы и/или факты). Объем высказывания: 18-20 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации проявляет активность, в основном способен аргументированно ответить на дополнительные вопросы по теме, обнаруживает понимание вопросов и реплик собеседника, однако не всегда реагирует на них.
3 балла – задание выполнено не полностью: цель общения достигнута частично, тема раскрыта в ограниченном объеме (раскрыты два аспекта темы, один аспект содержания не раскрыт, ИЛИ все аспекты темы раскрыты неполно, не приведены все необходимые аргументы и/или факты). Объем высказывания – 15-17 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, с трудом отвечает на дополнительные вопросы по теме, не всегда излагает свою точку зрения, не предлагает эмоциональной и / или оценочной реакции на реплики собеседника.
2 балла – задание выполнено частично: цель общения не достигнута, тема раскрыта в ограниченном объеме (один аспект содержания дан полно и точно, два аспекта не раскрыты). Объем высказывания – 12-14 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не отвечает на дополнительные вопросы, не может изложить свою точку зрения, его реплики коммуникативно не связаны с репликами собеседника.
1 балл – задание выполнено частично: цель общения не достигнута, тема раскрыта в ограниченном объеме (один аспект раскрыт не в полном объеме, два аспекта содержания не раскрыты). Объем высказывания – 9-11 фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не обнаруживает понимания вопросов и реплик собеседника.
0 баллов – коммуникативная задача не выполнена: цель общения не достигнута, тема не раскрыта, содержание высказывания не соответствует заявленной теме и коммуникативной задаче. Объем высказывания – 8 и менее фраз. В ходе собеседования участник коммуникации не проявляет активности, не отвечает на вопросы и реплики собеседника.

Структура высказывания
(максимум 3 балла)

3 балла – высказывание логично структурировано, автор высказывания использует разнообразные клише, обеспечивающие связность текста.
2 балла – высказывание структурировано, но нарушена логическая последовательность; автор высказывания использует клише, обеспечивающие связность текста, однако они не отличаются разнообразием. **1 балл** – текст высказывания не обнаруживает четкой логической структуры, средства связи в тексте не эксплицируются.
0 баллов – в тексте высказывания не прослеживается логика изложения.

Лексико-грамматическое оформление высказывания
(максимум 4 балла)

4 балла – автор высказывания демонстрирует богатый словарный запас, соответствующий заявленной теме и уровню сложности материала, встречаются 1-2 незначительные лексические ошибки; используемые грамматические структуры разнообразны, грамматические ошибки не превышают 3-5 в общем объеме высказывания.

3 балла – автор высказывания демонстрирует лексический запас, необходимый для раскрытия темы, но имеется 3-5 негрубых лексических ошибок; используемые грамматические структуры достаточно разнообразны, грамматические ошибки не превышают 6-9 в общем объеме высказывания и не препятствуют адекватному пониманию высказывания.

2 балла – автор высказывания демонстрирует ограниченный словарный запас, в тексте присутствуют ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (от 6 до 8 в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок не превышает 10-13 в общем объеме высказывания.

1 балл – словарный запас, используемый автором высказывания, не достаточен для раскрытия темы, присутствуют многочисленные ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов (9-11 в общем объеме высказывания); используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок не превышает 14-17 в общем объеме высказывания, грамматические ошибки затрудняют понимание высказывания.

0 баллов – материал излагается на примитивном лексическом уровне, присутствуют многочисленные (12 и более) грубые ошибки в словоупотреблении и в лексической сочетаемости слов; используемые грамматические структуры однообразны, количество грамматических ошибок превышает 18 в общем объеме высказывания, грамматические ошибки затрудняют понимание высказывания.

Произношение
(максимум 2 балла)

2 балла – высказывание содержит 1-3 орфоэпические ошибки.

1 балл – орфоэпические ошибки не превышают 4-6 в общем объеме высказывания и не препятствуют адекватному пониманию высказывания.

0 баллов – многочисленные (7 и более) орфоэпические ошибки затрудняют понимание высказывания.

Итоговая оценка за монологическое высказывание:
«Отлично» – 12-14 баллов
«Хорошо» – 8-11 баллов
«Удовлетворительно» – 5-7 баллов
«Неудовлетворительно» – 4-0 баллов

При проведении процедуры оценивания результатов государственного экзамена обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, устно с использованием услуг сурдопереводчика);

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, с использованием услуг ассистента, устно).

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

а) Основная литература:

1. Арнольд, И. В. Лексикология английского языка: учебное пособие [ЭБС] / И. В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311

2. Власян, Г. Р. Коммуникативно-прагматические особенности диалогов со встречным вопросом (на материале английских художественных тестов) [Текст] : монография / Г. Р. Власян. – Челябинск: Энциклопедия. – 172 с. 3. *Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Текст] / Т. А. Волкова. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 125 с.

4. Ковальчук, Л. П. Концептуальная интеграция исходного пространства «женщина» в сказочном дискурсе (на материале русских и английских народных сказок) [Текст]: монография / Л. П. Ковальчук. – Челябинск : Энциклопедия, 2013. – 188 с.

5. Кожухова, И. В. Интеррогативные косвенные речевые акты: реализация коммуникативной неимпозитивности (на материале английского и русского языков) [Текст] : монография / И. В. Кожухова. – Челябинск: РЕКПОЛ, 2012. – 143 с.

6. Левицкий, Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие [ЭБС] / Ю. А. Левицкий. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 156с.Режимдоступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=210501

7. Рузавин, Г. И. Методология научного исследования: учебное пособие для вузов [Текст] / Г. И. Рузавин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. – 287 с.

8. Степанова, И. В. Стилистика английского языка: Учебное пособие (на англ. яз.) [Текст] / И. В. Степанова. – Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2012. – 188 с. 9. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: учебное пособие [Текст] / М. Ф. Шкляр. – М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2012. – 244 с.

б) Дополнительная литература:

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М.: Языки Русской Культуры, 1998. – 896 с.

2. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка = A course in Theoretical English Grammar [Текст]: учебник по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М. Я. Блох. – М.: Высш. шк., 2006. – 423 с.

3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 148 с.

4. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / Сост. В.В. Петрова [Текст] / Т. А. Ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.

5. Заболотнева, О. Л. Современная британская литература / [Текст]: учебное пособие / О. Л. Заболотнева. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2008. – 119 с.

6. Карасик, В. И. О типах дискурса [Текст] / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. научн. трудов. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5-20.

7. Карасик, В. И. Язык социального статуса [Текст] / В.И. Карасик. – М.: Институт языкознания РАН, 1992. – 330 с.

8. Клюев, Е. В. Речевая коммуникация: Успешность речевого взаимодействия: учеб. Пособие для ун-тов и ин-тов [Текст] / Е. В. Клюев. – М.: РИПОЛ КЛАССИК, 2002. – 316 с.

9. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика: учебник [Текст] / И. М. Кобозева. – М. : КомКнига, 2007. – 350 с.

10. Кубрякова, Е. С. Язык и знание [ЭБС] / Е. С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=73177

11. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса [Текст] / М. Л. Макаров. – М.: ИТДК «Гнозис», 2003. – 280 с.

12. Олизько, Н. С. Интертекстуальный анализ художественного произведения [Текст]: учебное пособие / Н. С. Олизько. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2008. – 147 с.

13. Олизько, Н. С. Интердискурсивность постмодернистского письма (на материале творчества Дж. Барта) [Текст]: монография / Н. С. Олизько. – Челябинск : Челяб. гос. ун-т, 2009. – 162 с.

14. Олянич, А. В. Презентационная теория дискурса [Текст] / А. В. Олянич. – М.: Гнозис, 2007. –

407 с.
15. Основные понятия англоязычного переводоведения [ЭБС] : терминологический словарь-справочник / отв. ред. и сост. Раренко Н. Б. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 250 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=132570
16. Паршин, П. Б. Язык и моделирование социального взаимодействия [Текст] / П. Б. Паршин. – М.: Прогресс, 1987. – 462 с.
17. Руженцева Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов: Учебное пособие [ЭБС]. – М.: Флинта, 2011. – 181 с. – 978-5-9765-1217-1.Режимдоступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83470&sr =1

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к итоговой государственной аттестации

1. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети [Электронный ресурс] // URL: http://www. rvb.ru/soft/catalogue/index.html.
2. Лингвистика в России: ресурсы для исследователей [Электронный ресурс] // URL: http://uisrussia. msu.ru/linguist/.
3. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику [Электронный ресурс] // URL: http://www.translators-union.ru
4. Российская лингвистика [Электронный ресурс] // URL: http://rusling.narod.ru/q_res.htm.
5. Энциклопедия «Кругосвет» / Под ред. А.Б. Давидсона, Г.Н. Сапожниковой [Электронный ресурс] // URL: http://www.krugosvet.ru
6. N. Chomsky [Электронный ресурс] // URL: http://www.chomsky.info/
7. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] // URL: http://www.britannica.com
8. G. Leech [Электронный ресурс] // URL: http://www.ling.lancs.ac.uk/profiles/geoffrey-leech
9. Онлайн-лекции http://www.ted.com, www.elementy.ru,
10. Онлайн-выступления политиков www.kremlin.ru, http://www.whitehouse.gov/,
11. Сайт Союза переводчиков России http://www.translators-union.ru6.

8. Методические указания для обучающихся

Для подготовки к государственному экзамену студентам рекомендуется повторить учебный материал по следующим темам:
Лексические проблемы перевода с английского языка на русскийи с русского языка на английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий. Общественно-политический перевод. Газетно-журнальные информационные и публицистические тексты. Коммерческийперевод. Письмо-запрос (Anfrage/enquiry), письмо предложение (Angebot/offer), письмо-рекламация (Reklamation/claim). Официальные письма. Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов. Потребительские инструкции. Юридическийперевод. Документы физических лиц. Контракты. Грамматические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий. Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.

В процессе подготовки к государственному экзамену обучающимися из числа инвалидов и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа.

Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации по подготовке к государственному экзамену является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся из числа инвалидов или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

9.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса

При подготовке к государственному экзамену, а также при прохождении процедуры

государственного экзамена используются:

электронная образовательная платформа http://moodle.uio.csu.ru/;

– программы обработки документов, позволяющие создавать и – редактировать текстовые документы, презентаций, базы данных; информационные справочные системы и базы данных;

– аудио- и видеоматериалы.

– Применяются следующие информационные технологии:

1. Организация онлайн консультаций и консультаций с использованием электронной почты и форумов в социальных сетях.
2. Skype-конференции.
3. Использование информационных справочных систем, электронных баз данных, электронно-библиотечных систем.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья подготовка к государственному экзамену может быть частично осуществлена с использованием дистанционных образовательных технологий (MOODLE, Интернет, Skype).

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет
имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы

Направление подготовки (специальности)	Перевод и переводоведение
Код направления подготовки (специальности)	45.05.01
Специализация	«Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)
Квалификация выпускника	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	Б3.О.02(Д)

Грозный, 2021 г.

Манцаева А.Н. Рабочая программа «Государственная итоговая аттестация» [Текст] /Сост. Манцаева А.Н. – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка, рекомендована к использованию в учебном процессе (протокол № 1 от 30.08.2021 г.), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

□Манцаева А.Н. 2021
□□ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2021

2. Цели государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение» требованиям ФГОС ВО квалификации «лингвист-переводчик», оценка качества освоения ОПОП и степени обладания выпускниками необходимыми компетенциями оценка степени подготовленности выпускника к основным видам профессиональной деятельности; оценка уровня сформированности у выпускника необходимых компетенций, степени владения выпускником теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками.

2.Задачи государственной итоговой аттестации

Основной образовательной программой по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

а) организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

б) информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в) научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- осуществление устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в сфере туризма и экскурсионного дела;
- применение современных информационных технологий в переводческой деятельности;
- выявление и устранение причин дискоммуникации в конкретных ситуациях переводческой деятельности.

3. Требования к результатам освоения основной образовательной программы

Основной образовательной программой по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

а) организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

б) информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в) научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- осуществление устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в сфере туризма и экскурсионного дела;
- применение современных информационных технологий в переводческой деятельности;
- выявление и устранение причин дискоммуникации в конкретных ситуациях переводческой деятельности.

В ходе проведения государственной итоговой аттестации оценивается сформированность следующих компетенций:

а) **универсальных компетенций:**

УК-1– Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2 – Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3 – Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6 – Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

УК-7 – Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8 – Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9 – Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.
УК-10 – Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.
УК-11 – Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

б) общепрофессиональных компетенций:
ОПК-1 – Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.
ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.
ОПК-3 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.
ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

в) профессиональных компетенций:
ПК-1 – Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов.
ПК-2 – Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи.
ПК-3 – Владеет методами сбора и документации лингвистических данных.
ПК-4 – Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы.
ПК-5 – Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.
ПК-6 – Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.
ПК-7 – Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации
ПК-8 – Владеет навыками оформления и представления результатов научного исследования
ПК-20 – Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых.
ПК-21 – Способен осуществлять организационно-методическое сопровождение образовательного процесса по программам основного общего и среднего общего образования, по программам среднего профессионального и программам дополнительного профессионального образования соответствующего уровня.
ПК-22 – Готов к распространению и популяризации лингвистических знаний и воспитательной работе с обучающимися, к проведению профориентационных мероприятий со школьниками.

4. Выполнение выпускной квалификационной работы

Работа над выпускным квалификационным исследованием ведется студентом согласно разработанному графику. График является одним из вкладышей в конечный экземпляр работы и свидетельствует о ритмичности выполнения работы.

Целью предзащиты является адаптация выпускника к условиям защиты и предоставление ему возможности внести коррективы в содержание и объем доклада; оценка не ставится; допуск/недопуск к защите является решением кафедры и принимается на заседании кафедры; наличие листа предзащиты при этом обязательно. Предварительная защита ВКР проводится не менее чем за месяц до итоговой защиты, по ее итогам принимается решение о допуске работы к защите и назначается рецензент.

К защите допускаются выпускники, своевременно выполнившие учебный план (не имеющие академических задолженностей), представившие на кафедру один экземпляр полностью оформленной работы с отзывом научного руководителя. Если работа была представлена позже установленных сроков, то она допускается к защите при наличии уважительных причин, подтвержденных документально.

5. Порядок выполнения ВКР

5.1. Выбор темы и закрепление научного руководителя

Выпускная квалификационная работа должна быть написана на актуальную тему. Реальной принято считать тему, результаты разработки которой могут быть полностью или частично реализованы на практике.

Выбор темы выпускной квалификационной работы должен быть направлен на решение задач, имеющих практическую значимость, отвечать потребностям образования.

Основным критерием при выборе темы бакалаврской работы служит научный и практический интерес студента. Это относится, прежде всего, к студентам, которые целеустремленно, с интересом собирали и обрабатывали материал по той или иной теме, принимали участие в научно-исследовательских мероприятиях при кафедре.

При выборе темы выпускной квалификационной работы следует исходить также из того, что по какой из них он может наиболее полно собрать материал, широко использовать практику работы организаций отрасли.

При формировании темы студентом определяется и указывается полное наименование организации, на примере которой подготавливается выпускная квалификационная работа, что может быть подтверждено отзывом организации и удостоверено печатью (штампом). Академические (чисто теоретические) темы для выпускных квалификационных работ могут быть рекомендованы только в порядке исключения.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ рекомендуется выпускающей кафедрой и утверждается на Ученом совете вуза. Студент может выбрать любую тему из приведенного перечня или предложить свою, не предусмотренную рекомендованной тематикой. Тема может быть предусмотрена в заявке организации, по материалам которой намечено выполнить выпускную квалификационную работу, и согласована с руководителем этой организации.

Студенту рекомендуется взять такую тему, которая, по возможности, соответствовала бы накопленному практическому опыту, уровню подготовки, научным интересам и личным наклонностям студента, могла бы разрабатываться на конкретных материалах, взятых в организации или учреждении, где он работает или проходит производственную практику и т.п.

Студент по своей части исследования пишет самостоятельную выпускную квалификационную работу, что позволяет оценить его личный вклад в изучение комплексной темы.

Не разрешается тематически дублировать выпускные квалификационные работы, т.е. выполнять их несколькими студентами на одну и ту же тему и по материалам одной и той же организации.

На основании распоряжения о закреплении избранной темы выпускающая кафедра назначает научного руководителя выпускной квалификационной работы.

При необходимости назначается и консультант по отдельным разделам темы или вопросам. Выбранную тему выпускник согласовывает со своим научным руководителем.

Заявление подписывают научный руководитель и заведующий выпускающей кафедрой. Все заявления передаются на выпускающую кафедру для подготовки приказов ректора на утверждение тем выпускных квалификационных работ.

После выхода приказа формулировка темы выпускной квалификационной работы изменению не подлежит. Если обнаружилась необходимость уточнения темы или ее изменения, то оформляется дополнительный приказ в порядке исключения.

5.2. Этапы выполнения ВКР

Выпускная квалификационная работа оформляется в соответствии с общими требованиями и правилами оформления отчетов о научно-исследовательской работе, изложенными в ГОСТ 19600-74, 7.32-91, 7.1-84, 7.12-93.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть выполнен с применением персонального компьютера шрифтом черного цвета.

Оборотная сторона листа должна оставаться чистой. Размер бумаги – А4 (210 х 297 мм). Поля: верхнее и нижнее – по 20-25 мм, левое – 30 мм, правое – 10-15 мм. Шрифт – Times New Roman, через 1,5 интервала.

Выравнивание текста – по ширине. Отступ первой (красной) строки – 1,25-1,27 см. Размер шрифта для основного текста – 14; для названия глав – 14, жирный, строчными буквами, кроме первой – заглавной.

Размер шрифта для названий разделов – 14, жирный, строчными буквами, кроме первой – заглавной.

Подготовленный студентом текст выпускной квалификационной работы должен быть представлен для прочтения научному руководителю в отпечатанном виде.

После учета замечаний и внесения исправлений студент представляет окончательный вариант выпускной квалификационной работы для отзыва научному руководителю.

Титульный лист бакалаврской работы оформляется в соответствии с образцом. За титульным листом помещается оглавление.

Содержание – это перечень названий разделов (глав) и подразделов (вопросов) в той последовательности, в которой они приведены в работе, с указанием места их расположения, т.е. номеров страниц. Затем следует текст работы.

Каждый раздел (глава) или подраздел, посвященные какому-либо вопросу темы, снабжаются соответствующим заголовком с указанием номеров страниц.

В конце работы дается список использованной литературы, а за ним - приложения.

Выпускную квалификационную работу подписывают на титульном листе: студент-выпускник, руководитель и рецензент, заведующий кафедрой. При этом должна быть указана дата подписи (число, месяц, год).

В выпускной квалификационной работе используется сквозная нумерация страниц, включая список использованных источников и приложения.

На первой странице (титульном листе) номер не ставится, затем, также без номера, подшивается задание на бакалаврскою работу; далее идет содержание работы, но нумерация начинается с «Введения», т.е. с цифры 3.

Номер проставляется арабскими цифрами без точек и тире в низу страницы, но в пределах поля.

Главы (разделы) выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы арабскими цифрами, после номера главы ставится точка. Номер раздела внутри каждой главы включает в себя номер главы и порядковый номер раздела, после номера главы и номера раздела ставятся точки.

Введение, каждая глава, каждый раздел, заключение, список использованной литературы, приложения начинаются с отдельной страницы. В заголовки не включают сокращенные слова и аббревиатуры, а также формулы.

В тексте воспроизводится наименование глав и разделов с указанием их номера. Названия глав, разделов, а также «Введение», «Заключение», «Список использованной литературы» и «Приложения» печатаются строчными литерами с первой заглавной литерой, жирным шрифтом, по центру строки.

Заголовки разделов пишутся строчными литерами (кроме первой заглавной) жирным шрифтом и также располагаются по центру строки.

Точка в конце заголовка не ставится. Подчеркивать заголовки и переносить в них слова не следует. Если заголовок состоит из двух и более предложений, то их разделяют точкой.

Расстояние между заголовками и последующим текстом должно быть равно 14 пт, расстояние между заголовком нового раздела и последней строчкой предыдущего – 14 пт.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть тщательно выверен студентом. Автор несет полную ответственность за опечатки и ошибки. Работа с большим количеством опечаток не допускается к защите либо может быть снята с защиты.

Выпускная квалификационная работа должна быть самостоятельной, то есть содержать мысли автора, изложенные хорошим литературным языком. По ходу изложения следует избегать противоречий, безапелляционных заявлений. Не допускаются длинные рассуждения, повторения известных доказательств, обширные выписки из учебников, специальной литературы и других источников. В тексте не следует применять сокращенные слова, за исключением общепринятых, например: таблица – табл.; рисунок – рис.; книга – кн.; часть – ч.; раздел – разд.; страница – с.; пункт – п.

Параметры маркированного и нумерованного списков и сам маркер во всей работе должны быть одинаковыми.

Студент обязан делать ссылки на используемые им литературные источники и нормативно-правовой материал. Ссылками сопровождаются не только прямые цитаты, выделенные кавычками, но и любое заимствованное положение. Заимствование текста из чужих произведений без ссылки на них (то есть плагиат) может быть основанием для снятия выпускной квалификационной работы с защиты, выставления неудовлетворительной оценки.

Номера библиографических ссылок даются в квадратных скобках с указанием номера источника из библиографического списка и номера страницы источника.

Список использованных источников литературы входит в общий объем текста исследования, печатается в конце текста исследования.

Постраничные ссылки не допускаются. Например, «Текст цитаты» [1, с. 25] или [1, 25-28 С.]. (т.е. источник указанный в списке литературы под номером 1, 25-я страница этого источника или материал с 25-ой по 28-ой страницы источника).

Обязательной частью выпускной квалификационной работы являются графические материалы. Диаграммы и графики должны быть наглядными и четкими. Поясняющие надписи на полях запрещаются, их следует поместить либо в тексте, либо под диаграммой.

Графические материалы должны в наглядной форме характеризовать результаты анализа экономического объекта или системы управления, основные выводы и предложения. Они оформляются в последнюю очередь, так как наиболее яркие и

интересные иллюстрации, характеризующие основные выводы и предложения, могут быть сделаны только после окончания работы над текстовой частью. Такой порядок исключает затраты времени на всякие изменения и переделки законченного материала.

Графическая часть выполняется на листах стандартного формата А4 или А3 в виде раздаточного материла или помещается на слайд в презентации. Приложения оформляются как продолжение работы со сквозной нумерацией страниц.

Общий заголовок «Приложения» пишется на отдельном листе строчными литерами, кроме первой – заглавной. Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения.

Каждое приложение начинается с новой страницы со слова «Приложение» в правом верхнем углу и должно иметь тематический заголовок. Приложения располагаются в порядке появления на них ссылки в тексте бакалаврской работы.

Если приложение не помещается на одном листе, то в правом верхнем углу следующей страницы проставляют «Продолжение приложения».

Если в качестве приложения используется документ, имеющий самостоятельное значение, его вкладывают в работу в оригинале. На его титульном листе в правом верхнем углу пишут слово «Приложение» и проставляют номер, а страницы документа, включают в общую нумерацию страниц.

За содержание выпускной квалификационной работы, правильность приведенных данных несет ответственность автор.. Работа должна быть им подписана.

Выпускная квалификационная работа брошюруется в специальной жесткой папке или переплетается. За последним листом с подписью автора одного из экземпляров работы вплетается конверт, в который вкладывается диск или дискета, содержащая электронный вариант выпускной квалификационной работы.

5.3. Структура, содержание и объем выпускной квалифицированной работы

Непосредственное руководство выпускной квалификационной работой осуществляет руководитель. Он контролирует все стадии исследования: сбор материалов, их обобщение и анализ, написание и оформление работы, подготовку её к защите.

Студент не менее двух раз в месяц отчитывается перед руководителем о ходе работы.

Студент после закрепления за ним темы выпускной квалификационной работы составляет ее план и представляет его своему научному руководителю. Последний, если это необходимо, корректирует и уточняет его.

Студент совместно с научным руководителем заполняет задание на выпускную квалификационную работу, где он должен определить подлежащие исследованию вопросы, цель, объект и задачи исследования, примерный объем работы, выбрать рекомендуемую специальную литературу (учебники и учебные пособия, монографии, статьи в журналах и сборниках научных трудов, справочные издания), законодательные и нормативные акты, ведомственные положения и инструкции.

При написании выпускной квалификационной работы нельзя ограничиваться учебной литературой, рекомендованной по соответствующей дисциплине.

Студент должен использовать дополнительные литературные источники и ведомственные материалы. В задании должны быть определены названия основных разделов работы, примерный объем каждого из них, календарный график их представления руководителю.

Руководитель регулярно консультирует студента по вопросам содержания и оформления работы, последовательности изложения вопросов, оказывает помощь в сборе дополнительной информации, информирует кафедру о положении дел у студента в части подготовки выпускной квалификационной работы.

Руководитель читает по мере готовности отдельные главы (разделы) выпускной квалификационной работы, либо всю работу целиком, отмечает недостатки и упущения, ошибки, неточности, неясные места.

Студент должен внимательно изучить замечания руководителя, внести в работу необходимые дополнения, уточнения и исправления.

В выпускной квалификационной работе студент должен проявить глубокое знание теоретических и практических вопросов методики преподавания иностранных языков и культур, относящихся к избранной теме. Успешному написанию выпускной квалификационной работы способствует также обстоятельное и вдумчивое ознакомление со специальной литературой, как отечественной, так и зарубежной.

Изложение вопросов темы должно быть оригинальным, к их решению студент обязан подходить инициативно, творчески. Нельзя в выпускной квалификационной работе пересказывать учебники, учебные пособия, другую специальную литературу, а также законодательные и нормативные акты. Если пришлось процитировать отдельные места из учебных материалов, следует сделать ссылки на них.

Студент является автором выпускной квалификационной работы и полностью отвечает за правильность всех данных, приведенных в ней.

Выпускная квалификационная работа является самостоятельным исследованием, направленным на решение конкретных задач, имеющих определенное практическое значение для организации, по материалам которой она написана.

Предлагаемые студентом – выпускником мероприятия в 3, 4 разделах и заключении своей работы должны быть хорошо мотивированы и аргументированы, предельно конкретны и приемлемы для практики. Их претворение в жизнь должно способствовать преодолению выявленных недостатков, повышению эффективности и качества работы организации. Выводы и предложения должны непосредственно вытекать из разбора и анализа тех или иных вопросов в самом тексте выпускной квалификационной работы.

В заключении работы следует изложить в краткой форме выводы и конкретные предложения, а также их обоснование.

Общий объем выпускной квалификационной работы должен составлять более 60 страниц машинописного текста без учета приложений.

Введение и заключение должны составлять по 3-4 страницы каждое. 4.3. Порядок представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) 24 Законченная выпускная квалификационная работа представляется своему научному руководителю не позднее, чем за 5 дней до защиты для первоначальной оценки, исправлений и дальнейшей доработки (при необходимости). Вместе с рукописью выпускной квалификационной работы представляется на выпускающую кафедру её электронная версия в целях создания электронной базы данных ВКР.

Отзыв научного руководителя. После получения окончательного варианта выпускной квалификационной работы научный руководитель, выступающий экспертом кафедры, в недельный срок составляет письменный отзыв, в котором всесторонне характеризует качество работы, отмечает положительные стороны, особое внимание обращает на отмеченные ранее недостатки, не устранённые студентом, обосновывает возможность или нецелесообразность представления выпускной квалификационной работы в ИЭК.

В отзыве руководитель отмечает также ритмичность выполнения работы в соответствии с графиком, добросовестность, определяет степень самостоятельности, активности и творческого подхода, проявленные студентом в период написания выпускной квалификационной работы, степень соответствия требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам соответствующего уровня, и рекомендует оценку.

После просмотра работы, написания отзыва, руководитель подписывает работу.

Выпускные квалификационные работы бакалавров не подлежат обязательному рецензированию.

Если результаты ВКР принимаются к внедрению, то может быть представлена справка о внедрении (использовании) результатов исследования. Кроме отзыва научного руководителя на ВКР могут быть представлены и дополнительные неофициальные рецензии.

Рецензент заверяет свою личную подпись на рецензии в установленном порядке. Студент может быть не допущен к защите выпускной работы, если:

- кафедра, на которой выполнялась выпускная квалификационная работа, не дала допуска к защите;
- студент не сдал в деканат отчет о прохождении преддипломной практики;
- студент не представил работу в установленный срок.

Студент-выпускник, получивший положительный отзыв о выпускной квалификационной работе от научного руководителя кафедры, должен подготовиться к защите.

Успешная защита основана на хорошо подготовленном докладе, в котором следует отметить:

- актуальность избранной темы;
- описание научной проблемы;
- методы, использованные при изучении рассматриваемой проблемы;
- предмет изучения, формулировку цели и задач работы;
- конкретные результаты, достигнутые в ходе исследования и основные выводы;
- личный вклад студента-выпускника / слушателя. Такова общая схема доклада, более конкретно его содержание определяется студентом-выпускником совместно с научным руководителем.

Доклад должен быть кратким, содержательным и конкретным, содержать выводы и предложения, формулировки должны быть обоснованными и лаконичными.

Доклад – подготовлен письменно, но излагать основное содержание выпускной квалификационной работы свободно, не зачитывая письменного текста.

Студент-выпускник может подготовить электронную презентацию выпускной квалификационной работы, наглядную информацию к докладу – схемы, таблицы, графики и другой иллюстрирующий материал – для использовании во время защиты. Могут быть подготовлены специальные материалы для раздачи членам ГАК.

Цифровые данные в докладе приводятся только в том случае, если они необходимы для доказательства или иллюстрации того или иного вывода.

Общая продолжительность защиты не должна превышать 15–20 мин, в том числе доклад дипломника рассчитан не более, чем на 5–7 мин.

Защита выпускной квалификационной работы происходит на открытом заседании ГАК.

Студент в своем докладе излагает комиссии основное содержание и результаты работы.

Текст доклада и ответы на замечания рецензента студент заранее согласовывает с научным руководителем.

После доклада обучающийся должен ответить на вопросы членов ГАК. В дискуссии могут принимать участие как члены ГАК, так и присутствующие заинтересованные лица.

Студент должен дать на поставленные вопросы четкие аргументированные ответы, глубина и полнота которых влияет на оценку бакалаврской выпускной квалификационной работы.

6. Виды учебной работы

Виды работы	Формы обучения
	Очная
Общая трудоемкость зачетные единицы/часы	6 з.ед
Контактная работа с преподавателем	8
Практические занятия	4
Лекции	4
Контроль	27
Самостоятельная работа (СРС)	181

Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя контактную аудиторную работу (ее объем устанавливается приказом «О нормативах расчета объема годовой нагрузки профессорско-преподавательского состава по программе ВО») и самостоятельную работу.

7. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации (Приложение)

7.1 Содержание государственной итоговой аттестации

7.1.1. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Знаки препинания как стилистический ресурс обозначения эмоционального текста.
2. Структурно-семантическая специфика рекламного слогана.
3. Структурно-семантическая специфика приветствия и прощания в разных лингвокультурах.
4. Особенности перевода английской детской литературы.
5. «Ложные друзья переводчика»: на материале современных СМИ.
6. Проблемы перевода художественных текстов.
7. Достижение эквивалентности при переводе с английского языка на русский.
8. Особенности репрезентации эпитета и метафоры в художественном переводе.
9. Семантические, структурные и функциональные особенности фразеологических единиц, содержащих в своей семантике компонент - зооним.
10. Стилистические особенности газетных заголовков в англоязычной прессе.
11. Национальные варианты произношения английского языка.
12. Использование системы упражнений на практическое овладение иностранным языком.
13. Особенности употребления артиклей в английском языке.
14. Использование аутентичных материалов для формирования коммуникативной компетенции.
15. Концепт «Работа» а английской и русской лингвокультурах.
16. Семантика словообразовательного поля глаголов американского варианта английского языка.
17. Лингвокогнитивные особенности воплощения мифологической картины мира.
18. Английский юмор в межкультурном общении.
19. Структурные и семантические особенности фразеологизмов в английском языке.
20. Словосложение в английском языке.

21. Метафоризация как один из способов образования терминов.
22. Структура и семантика профессиональной лексики СМИ.
23. Детерминологизация в процессе терминотворчества.

8. Критерии оценки ГИА в форме защиты выпускной квалификационной работы

Общую оценку за выпускную квалификационную работу выводят члены итоговой экзаменационной комиссии на коллегиальной основе с учетом соответствия содержания заявленной теме, глубины ее раскрытия, соответствия оформления принятым стандартам, проявленной во время защиты способности студента демонстрировать собственное видение проблемы и умение мотивированно его отстоять, владения теоретическим материалом, способности грамотно его излагать и аргументированно отвечать на поставленные вопросы.

Оценки выпускным квалификационным работам даются членами экзаменационной комиссии на закрытом заседании и объявляются студентам выпускникам в тот же день после подписания соответствующего протокола заседания комиссии.

Показатели качества и критерии оценки выпускной квалификационной работы.

Оценка «**отлично**» выставляется при глубоком обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен широкий и глубокий анализ имеющихся исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в истории науки; полно и четко представлены основные теоретические понятия; на основании теоретического анализа методологически грамотно составлена программа эмпирического исследования; используются соответствующие методы обработки и анализа полученных результатов; изложение экспериментальной части выпускной квалификационной работы хорошо иллюстрировано; в заключении сформулированы развернутые самостоятельные выводы, определены перспективные направления развития работы; работа написана научным логическим языком. Работа полностью оформлена согласно требованиям. В ходе свободной дискуссии диссертант демонстрирует свободное владение материалом, грамотно отвечает на все поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» выставляется, если: раскрыта актуальность проблемы исследования; в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме; описаны теоретические подходы к ее решению; сформулированы гипотеза и задачи исследования. Программа эмпирического исследования логически вытекает из теоретической части, методологически верно выстроена. В заключении сформулированы основные выводы, однако, в раскрытии темы преобладает описательный характер, собственная точка **зрения представлена недостаточно чётко.**

В оформлении работы выявлены незначительные несоответствия предлагаемым требованиям (не везде соблюдены шрифты, отступы, и т.п.). В ходе обсуждения работы студент демонстрирует владение предметом исследования, свободно отвечает на ряд вопросов, заданных участниками дискуссии.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если: актуальность темы раскрыта; теоретический анализ дан описательно и компилятивно; библиография ограничена; суждения отличаются слабой аргументацией; поставленная проблема слабо разработана автором, программа эмпирического исследования не соответствует канонам психологического исследования, методологически не выстроена; в заключении чётко не представлены выводы по теме исследования. Имеются значительные отступления от правил оформления работы (работа не отформатирована соответствующим образом, допускаются серьёзные нарушения в правилах оформления ссылок, цитирования и т.д.).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если актуальность темы слабо научно аргументирована. Автор не владеет методологией и методами научно-педагогического исследования. Автор смутно представляет суть своей работы, на вопросы затрудняется ответить. В объеме и оформлении работы имеют место грубые недостатки – компилятивность, плагиат, объём работы меньше допустимого минимума и т.п.

Если работа отвечает критериям неудовлетворительной оценки, т.е. большая часть требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, не выполнена, на предзащите данная работа не допускается к защите.

Суммарный балл оценки ГАК определяется как среднее арифметическое итоговых оценок членов ГАК и рецензента. Указанный балл округляется до ближайшего целого значения. При значительных расхождениях в баллах между членами ГАК оценка ВКР и ее защиты определяется в результате закрытого обсуждения на заседании ГАК.

При этом голос председателя ГАК является решающим. Оценки оглашаются председателем ГАК. Решение ГАК оформляется протоколом, в котором записываются вопросы, заданные студенту, мнения председателя ГАК и ее членов, оценка работы студента.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

1. Руженцева Н.Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR текстов: учебное пособие [ЭБС] / Н.Б. Руженцева. – Флинта, 2011. 181с. 978-5-9765-1217-1. Режим доступа: http://biblioclub.ru.index.php?page=book&id=83470&sr=1.
2. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие [ЭБС] /М.Ф.Шкляр. – М.: Издательско-торговая компания «Дашков и Ко», 2012. – 244 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru.index.php?page=book&id=253957
3. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - М.: Согласие, 2015. - 96 с.: ISBN 978-5-906709-28-8 Введение в языкознание. Хрестоматия. Учебное пособие. Армавир, АГПИ,2000 Введение в языкознание: Курс лекций / В.П. Дани
4. Малых, Л. М. Введение в мультилингвальное обучение. Принципы сравнения языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. М. Малых; науч. ред. Т. И. Зеленина. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2011. – 112 с. - ISBN 978-5-9765-1316-7 (ФЛИНТА), ISBN 978-5- 02-037725-7 (Наука)

б) дополнительная литература:

1. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований: учебное пособие [ЭБС] / И.Н.кузнецов. – М.: Дашков и Ко, 2013. – 283 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru.index.php?page=book&id=114174
2. Интегративный подход к профессионально-педагогической подготовке учителя иностранного языка: Монография / Москалёва И.С. - М.:Прометей, 2012. - 270 с. ISBN 978-5-7042-2359-7
3. Интерактивные методы обучения иностранному: Методическое пособие / Канунникова О.В. - Вологда: ВИПЭ ФСИН России, 2015. - 66 с.: ISBN 978-5-94991-245-4.